

# Translation Beyond Empire: On the Equiprimordiality of Original and Translation

Ibrahim Marazka

Purdue University, Indiana  
E-mail: imarazka@purdue.edu

## Abstract

The article attempts to reply to two main questions: Does the original text have ontological and/or epistemological primacy over its translation? Is the relation between the original text and its translation best depicted as the relation between a primary and a secondary entity? Examining these questions, I claim that the original text and the translation are equally primordial. My argument is that the prerogative to primordiality of the original is based in the relation of meaning to text, whether the meaning is transcendent or immanent to text. I show, however, that this prerogative is not justified in the transcendence or the immanence theory. Having shown its inconsistency, the article explores the reasons why this view of the relation between original and translation has been so influential. My contention is that this view has served translations conducted under the guise of imperialist goals. Translation under the premise of the equiprimordiality takes the form of a circulation of texts, whose workings go beyond the politics of Empire.

**Keywords:** *translation, politics, Enlightenment, empire, postcolonialism, post-1989, Nietzsche, Heiner Müller, Spivak*

## Traducerea dincolo de Regat. Despre echiprimordialitatea originalului și a traducerii

Articolul încearcă să răspundă la întrebările: reușește textul original să aibă întâietate din punct de vedere ontologic sau epistemologic asupra traducerii? Este relația dintre original și traducere cel mai bine descrisă ca relație dintre o entitate primară sau secundară? Examinând aceste întrebări, articolul revendică faptul că textul original și traducerea sunt primordiale în egală măsură. Argumentul meu este că revendicarea primordialității originalului se bazează pe relația de sens a textului, atunci când înțelesul este transcendent sau imanent în text. Această descoperire nu se justifică și în cazul teoriei transcendentului și a imanentului. Arătând și punctele mai puțin consistente ale acestei teorii, articolul explorează motivele pentru care viziunea asupra relației dintre original și traducere a fost atât de influentă. Punctul meu de vedere este că această viziune a folosit traducerilor care au fost realizate cu scopuri imperialiste. Traducerea sub premiza echiprimordialității ia forma circulației unor texte care pot fi interpretate dincolo de politica Imperiului.